

Festivalkasse im Englandladen

Gottschedstraße 12, 04109 Leipzig
Täglich 11.00-18.00 Uhr // Tel. +49-(0)341-215 49 35

/ Reservierung, Abholung, sofortiger Kauf und persönliche Beratung
/ Hier alle Festivalkarten – auch Festivalpass und Kartenpakete – ohne Vorverkaufsgebühr
/ Infomaterial zum Festival und Video mit Gastspielausschnitten



Festivalcafé Restaurant Barcelona

Gottschedstraße 12, 04109 Leipzig
Di. 08.11. – So. 13.11. // 17.00 Uhr – open end

/ Treffpunkt für alle – Publikum, Künstler, Journalisten und Theaterleute
/ Speisen und Getränke open end
/ Tischreservierungen für größere Gruppen bis zum Vorabend



Festivalbüro

euro-scene Leipzig / Festival zeitgenössischen europäischen Theaters und Tanzes
Gottschedstraße 16, 04109 Leipzig, Deutschland
Telefon +49-(0)341-980 02 84 // Fax +49-(0)341-980 48 60 // info@euro-scene.de // www.euro-scene.de

Festivalteam

Ann-Elisabeth Wolff	Festivaldirektorin und Geschäftsführerin
Bernd E. Gengelbach	Co-Direktor und Technischer Leiter
Jana Wetzlich	Verwaltungsleiterin und Kartenverkauf
Maria Bornhorn	Koordination und Assistenz der Festivaldirektion
Christoph Awe	Presse- und Öffentlichkeitsarbeit
Stefanie Dellemann	Werbung
Annett Schmuck (verantwortlich), Maria Kaufhold, Felix Schiemank	Kartenverkauf

Hannah-Käthe Schulz (Organisation), Friederike Scherer (Presse), Praktikanten
Nina Bade, Mona Magdalena Bittner, Ulrich Brückner, Finnja Denkwitz, Elisabeth Hahn,
Kirsten Imhof, Johanna Ledermann, Katrin Liefke, Aleksandra Mincheva, Olga Sadowski,
Svenja Schäfer, Henrike Schmidt, Nikolas Stäudte, Mo Wang, Ronja Wieltch, Sophie Wolf

Künstlerischer Beirat

Dr. Brigitte Fürle	Künstlerische Leiterin Festspielhaus St. Pölten
Prof. Jason Beechey	Rektor Palucca Hochschule für Tanz Dresden
Tilman Broszat	Künstlerischer Leiter SPIELART Festival, München
Thomas Hahn	Journalist, Paris
Christian Watty	Co-Direktor Internationale Tanzmesse, Düsseldorf

Veranstalter

Sächsischer Verein zur Förderung des kulturellen Austauschs
nationaler und internationaler Tanz- und Theatergruppen e. V.

Impressum

Inhalt und Redaktion	Ann-Elisabeth Wolff
Texte	Ann-Elisabeth Wolff, Christoph Awe
Fotos	S. 1, 2, 3 (unten) Yoshiko Kusano, Bern // S. 3 (oben) Jetmir Idrizi, Prishtina // S. 3 (Mitte) Hugo Sigrist, Bern
Gestaltung	Design Bureau Dirk Baierlipp / www.DBDB.de
Druck	flyeralarm
Redaktionsschluss	31.10.2016

Allgemeine Hinweise

/ Foto-, Video- und Tonaufnahmen während der Vorstellungen sind streng verboten.
/ Nach Beginn der Vorstellung prinzipiell kein Einlass (nur in der Pause, sofern vorhanden)
/ Karten verlieren mit Vorstellungsbeginn ihre Gültigkeit.
/ Einlass jeweils nur ab der angegebenen Altersgruppe

Finanzierung und Unterstützung

Förderer:



Partner und Sponsoren:
InterCityHotel Leipzig / Der Englandladen / Restaurant Barcelona / PricewaterhouseCoopers, Leipzig / Getränke Staude, Leipzig /
Theater der Jungen Welt / Ticketgalerie Leipzig / Eventim, Bremen / KulturLeben Leipzig & Region

Internationale und nationale Unterstützung (in Reihenfolge der Gastspiele):
Österreichisches Kulturforum Berlin / Botschaft des Königreichs der Niederlande, Berlin / Dutch Performing Arts (Niederländische Darstellende Künste),
Den Haag / Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo (Ministerium für Kulturerbe, Kultur und Tourismus), Rom / Istituto Italiano di
Cultura (Italienisches Kulturinstitut), Berlin / Pro Helvetia, Schweizer Kulturstiftung, Zürich / Stadt Bern / Swisslos – Kultur Kanton Bern / Norwegische
Botschaft, Berlin / Kulturradet – Arts Council Norway (Kulturrat Norwegen), Oslo / Wallonie-Bruxelles International (WBI), Brüssel / Lietuvos kultūros
taryba (Litauischer Kulturrat), Vilnius / Lietuvos respublikos kultūros ministerija (Litauisches Kulturministerium), Vilnius

Spieltätten:

Schauspiel Leipzig / Oper Leipzig / Schaubühne Lindenfels / LOFFT / Haus Leipzig / InterCityHotel Leipzig / Passage Kinos /
Studio Tänzerei Flugfisch / Theater der Jungen Welt

Kultur- und Medienpartner: MDR Kultur / ARTE / der Freitag / Leipziger Zeitung / Leipziger Internet Zeitung

Leipzig

euro-scene

26. Festival zeitgenössischen
europäischen Theaters und Tanzes

08. Nov. – 13. Nov. 2016

forever productions, Prishtina / Bern

»Kosovo for Dummies«

(»Kosovo für Dummköpfe«)

Theaterstück

Deutschlandpremiere

Freitag 11. Nov. // 19.30 – 21.15 Uhr
Samstag 12. Nov. // 17.00 – 18.45 Uhr } ohne Pause
Schaubühne Lindenfels

Am 12. Nov. Shuttlebus: Abfahrt 19.00 Uhr zum Schauspielhaus



Freitag 11. Nov. // 19.30 – 21.15 Uhr
Samstag 12. Nov. // 17.00 – 18.45 Uhr
Schaubühne Lindenfels

Ab 14 Jahre

forever productions, Prishtina / Bern

KOSOVO / SCHWEIZ

»Kosovo for Dummies«

(»Kosovo für Dummköpfe«)

Theaterstück

Deutschlandpremiere

Text	Jeton Neziraj
Deutsche Übersetzung	Zuzana Finger
Inszenierung	Johannes Mager
Choreografie	Emilia Giudicelli
Musik (Live-Elektronik)	Maurice Könz
Bühnenbild	Hugo Ryser, Manuel Schüpfer
Lichtdesign	Lorenz Gurtner
Technische Leitung	Jan Ehrlich, Schaubühne Lindenfels
Darsteller	Albana Agaj (Antigona), Ursula Stäubli (Frau mit Hund), Robert Baranowski (Herr Hartmann), Nadim Jarrar (Salal), Gunther Kaindl (Herr Schmidt)

Uraufführung: 10.09.2015, Schlachthaus Theater Bern

Produktion: forever productions
Koproduktion: Schlachthaus Theater Bern / Theater Winkelwiese Zürich / Kleintheater Luzern

Das Gastspiel in Leipzig erfolgt mit freundlicher Unterstützung
durch Pro Helvetia, Schweizer Kulturstiftung, Zürich,
die Stadt Bern und Swisslos – Kultur Kanton Bern.



Kontakt

forever productions
TIDENHUB | Produktionsbüro Luzern
MAS arts management
c/o Annette von Goumoëns
Eschenstrasse 26
6005 Luzern
Schweiz
Tel. 0041-792 57 23 76
goumoens@bluewin.ch
www.foreverproductions.ch



Das Stück

Der Schauplatz ist der kleine Dönerladen »Ali Baba und die 40 Räuber« des türkischen Muslimen Salal, gelegen mitten im beschaulichen Bern, der Hauptstadt der Schweiz. Hier treffen die unterschiedlichsten Menschen, Kulturen und Einstellungen aufeinander. Stammgast Schmidt will einen Reiseführer mit dem Titel »Kosovo for Dummies« schreiben. Das Land hat er selbst noch nie besucht. Antigona aus dem Kosovo steht plötzlich in der Tür. Sie ist gerade von dort zu Fuß in die Schweiz gekommen und möchte hierbleiben. Gut vorbereitet, hat sie alle nötigen Dokumente dabei. Eines fehlt dann aber doch: Ob sie wirklich kein Nashorn ist, will Herr Hartmann als Beamter der Ausländerbehörde wissen. Sie beteuert es, aber beweisen kann sie es nicht ...

Der Textautor

Jeton Neziraj wurde 1977 in Kaçanik geboren und gehört zu den führenden Theaterautoren des Kosovo. 2002 gründete er die freie Compagnie Qendra Multimedia, mit der er bei der euro-scene Leipzig 2012 sein Stück »Yue Medlin Yue« gezeigt hat. 2008-11 war er künstlerischer Leiter des Nationaltheaters in Prishtina. Seine bisher über 15 Theaterstücke wurden in mehr als 10 Sprachen übersetzt und in Europa und den USA inszeniert. Neziraj arbeitet außerdem als Journalist und Buchautor und schreibt auch Drehbücher für Film und Fernsehen.



Der Regisseur

Johannes Mager, 1966 in Rodewisch / Vogtland geboren, studierte Schauspiel an der Hochschule für Musik und Theater »Felix Mendelssohn Bartholdy« in Leipzig. Es folgten Engagements als Schauspieler bei den Städtischen Theatern Chemnitz und dem Staatstheater Kassel. Ab 2000 konzentrierte er sich verstärkt auf den Bereich Regie und arbeitete u. a. am Theaterhaus Jena und mit verschiedenen freien Gruppen. Außerdem war er als Dozent an seiner Ausbildungsstätte in Leipzig sowie an der Hochschule für Musik und Theater in Rostock tätig. Derzeit unterrichtet er an der Hochschule der Künste Bern.



Die Compagnie

Die Gruppe forever productions wurde 2013 von Johannes Mager, dem Österreicher Gunther Kaindl und der Kosovarin Albana Agaj in Bern gegründet. Sie möchte den »interkulturellen Dialog fördern« und »ein Sprachrohr für alle sein, die in dem Konflikt zwischen den Kulturen keine Stimme mehr haben«. »Kosovo for Dummies« ist nach »Verrate, wen du küsst« (2014) die zweite Produktion der Compagnie.

